



CURSOS DE VERANO COMPLUTENSE SAN LORENZO DE EL ESCORIAL

EUROFORUM Infantes. 7 de julio de 2025



Directores

José Luis García Delgado, Elea Giménez y José Antonio Sacristán

Organiza y coordina

Fundación Lilly

Solicitud de acreditación necesaria

PROGRAMA

Defender el multilingüismo en la ciencia es sinónimo de compromiso para acercar la ciencia al entorno más próximo, a quien la necesita, la quiere o le interesa. Si nadie cumpliera con esta misión, la cultura científica no se incrementaría y la percepción social de la ciencia no mejoraría. Si bien el inglés es la lengua hegemónica que se utiliza en la comunicación de la ciencia en el ámbito internacional, es crucial atender al resto de lenguas, incluidas las regionales y locales, que contribuyen a ello.

Fortalecer una lengua en la ciencia es fruto de un engranaje complejo; no se produce espontáneamente. Implica trabajar desde muchos ámbitos y, a ser posible, de manera coordinada. Desde las instituciones, los medios de comunicación o la divulgación, pero también desde la investigación, la política a todos los niveles y la diplomacia científica; en definitiva, haciendo que confluyan ciencia y política.

Por otra parte, que los contenidos científicos producidos en un idioma estén en el entorno digital, sean visibles y recuperables es una cuestión crucial en la fortaleza de este idioma en la ciencia. Hacer que las publicaciones, conjuntos de datos u otros resultados de investigación en cualquier lengua sean "descubribles", es decir, puedan saltar a la vista de un usuario que busca información, es otro pilar en el que

trabajar a nivel científico y técnico. También lo es incrementar los corpus de literatura científica en español para que nutran las aplicaciones de inteligencia artificial generativa más diversas. Si nuestros contenidos científicos no alimentan tales sistemas, los resultados que producen o el conocimiento que trasladan resultarán incompletos y sesgados.

Finalmente, no hay duda de que el multilingüismo y la traducción son pilares fundamentales para la comunicación global de la ciencia y la preservación de la diversidad cultural. En este sentido, la investigación en terminología es indispensable para que el uso de nuestras palabras en la ciencia prevenga del uso de barbarismos, pero también para mejorar la calidad de las traducciones, tanto humanas como automáticas, cada vez más precisas y contextuales gracias a los avances en inteligencia artificial y procesamiento del lenguaje natural.

La XIX edición de la **Jornada MEDES** se articula en tres conversaciones dinámicas dedicadas a analizar las políticas públicas para promover la comunicación de la ciencia en diferentes idiomas; los retos que ofrece el multilingüismo digital en el ámbito científico; así como las oportunidades que ofrece la tecnología para mejorar la precisión de la traducción e interpretación, poniendo especial énfasis en el campo de la medicina.

09:30

ACTO INAUGURAL

Natalia Abuín. *Vicerrectora de Comunicación. Directora de los Cursos de Verano UCM*

José Luis García Delgado. *Director del Observatorio Nebrija del Español. Universidad Nebrija*

José Antonio Sacristán. *Director de la Fundación Lilly*

10:00

PRESENTACIÓN PROGRAMA

José Luis García Delgado / Elea Giménez

10:15

SESIÓN 1

Políticas lingüísticas de ciencia

La sesión analizará qué se podría hacer y que se está haciendo ya desde las políticas públicas para impulsar o proteger diferentes lenguas en la comunicación de la ciencia. Son muchos los ámbitos de actuación posibles para cuidar nuestras lenguas y las funciones que desempeñan en la ciencia: lenguas de docencia, aprendizaje de las lenguas con fines específicos, modelos de lenguaje, terminología, evaluación científica, publicaciones, lenguas de trabajo en las instituciones o participación en infraestructuras internacionales.

PREGUNTAS PARA EL DEBATE

¿Qué papel desempeña el idioma en la comunicación de la ciencia?

¿Necesita la ciencia un idioma global?

¿Qué son la política y la planificación lingüísticas?

¿Por qué es necesario promover el multilingüismo en la ciencia desde las instituciones públicas?

¿Qué acciones concretas promueven la publicación multilingüe de los resultados de investigación?

¿Cuáles son las principales trabas en el impulso del multilingüismo?

¿Cómo se valora el coste de llevar a cabo estas políticas?

COORDINA Y MODERA

Elea Giménez

Investigadora científica del CSIC. Coordinadora del proyecto TeresIA (Terminología e Inteligencia Artificial)

- **Guillermo Escribano.** *Director general del Español en el Mundo. Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación*
- **Juan Ignacio Pérez Iglesias.** *Consejero de Ciencia, Universidades e Innovación. Gobierno Vasco*
- **José Antonio Alonso.** *Catedrático de Economía Aplicada en la Universidad Complutense de Madrid. Exdirector de Cooperación Económica, en el Instituto de Cooperación Iberoamericana. Codirector de El valor económico del español*
- **Angel Badillo.** *Profesor titular de la Universidad de Salamanca. Investigador principal de Lengua y Cultura española del Real Instituto Elcano*

12:00

Descanso. Café

12:30

SESIÓN 2

De la Torre de Babel a las tecnologías del lenguaje

El 80% del trabajo que se desarrolla en inteligencia artificial está relacionado con el lenguaje. Gran parte de los servicios que utilizamos en nuestro día a día están basados en tecnologías del lenguaje: asistentes virtuales, sistemas conversacionales, traductores, etc. Los grandes modelos de lenguaje y los datos lingüísticos en los que están basados son mayoritariamente en inglés, pero resulta crítico impulsar los que se generan en otros idiomas. Infraestructuras como ALIA (<https://alia.gob.es/>) contribuyen así a que el entorno digital sea multilingüe. Los retos que ofrece el multilingüismo digital en el ámbito científico son enormes. Esta sesión abordará algunos de ellos: derechos, tecnología, digitalización, disponibilidad de corpus y datos lingüísticos o participación en infraestructuras europeas.

PREGUNTAS PARA EL DEBATE

- ¿Qué son los modelos de lenguaje y las aplicaciones basadas en tecnologías del lenguaje?
- ¿Qué papel juegan los corpus lingüísticos en el entrenamiento de modelos de lenguaje?
- ¿Qué impacto tienen los modelos de lenguaje en la preservación y revitalización de lenguas minoritarias?
- ¿En qué nos afecta como profesionales de la salud, de la información, la traducción, o como ciudadanos?
- ¿Cómo se evalúa la precisión y efectividad de un modelo de lenguaje en diferentes idiomas?
- ¿Pueden las tecnologías del lenguaje mejorar el acceso a la información en comunidades multilingües?

COORDINA Y MODERA

Manuel González Bedia

Universidad de Zaragoza. Exdirector General de Planificación Estratégica, Ministerio para la Transformación Digital y de la Función Pública. Exdirector del Comisionado de Nueva Economía de la Lengua, Ministerio de Asuntos Económicos y Transformación Digital

- **Julio Gonzalo.** *Catedrático de Lenguajes y Sistemas Informáticos de la UNED. Investigador principal del grupo UNED de investigación en Procesamiento del Lenguaje Natural y Recuperación de Información*
- **Pilar Sánchez Gijón.** *Catedrática en el Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios del Asia Oriental. Universidad Autónoma de Barcelona (UAB)*
- **Marta Villegas.** *Directora del Laboratorio de Tecnologías del Lenguaje en el Barcelona Supercomputing Center (BSC)*

14:00

Almuerzo de trabajo

15:30

Acto de entrega de los PREMIOS MEDES-MEDICINA en ESPAÑOL 2025

16:00

Descanso

16:15

SESIÓN 3

Terminología multilingüe en el ámbito institucional: un momento clave

Intérpretes, traductores y otras profesiones relacionadas (terminólogos, especialistas en tecnologías lingüísticas, etc.) son los responsables de que el principio del multilingüismo se haga realidad en las instituciones nacionales e internacionales, al garantizar la transparencia y la seguridad jurídica de la comunicación entre instituciones y con los ciudadanos. Para que esta comunicación sea fluida es esencial disponer de recursos terminológicos actualizados y validados por especialistas. Debatiremos sobre la situación actual y las perspectivas del multilingüismo en entornos institucionales en los que la tecnointeligencia está ya muy presente, pero donde el diálogo entre personas (especialistas y profesionales de la comunicación multilingüe) sigue siendo necesario. La tecnología nos permite plantearnos la gestión de los recursos terminológicos multilingües con una perspectiva integradora que favorezca, de la manera más eficaz posible, la colaboración entre todas las instituciones implicadas.

PREGUNTAS PARA EL DEBATE

¿Cómo garantizan las instituciones la interoperabilidad de recursos terminológicos de estructura y complejidad diferentes?

¿Por qué el lenguaje y la terminología médicos no pueden ser solo cosa de expertos?

Ni torre de Babel, ni torre de marfil: la terminología como puente para superar las barreras de la comunicación especializada.

¿Qué retos plantea la interpretación médica? ¿Qué aporta el lenguaje oral a la terminología especializada?

¿Es un revulsivo o una amenaza la inteligencia artificial en la comunicación multilingüe?

COORDINA Y MODERA

Luis González

Terminólogo en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea

- **Cristina Álvaro.** *Docente de la Universidad de Alcalá y miembro del grupo de investigación en traducción e interpretación FITISPos*
- **Marta Pavón.** *Jefa de servicio Área de Sistemas Clínicos de Información. Centro Nacional de Referencia de SNOMED CT para España. Ministerio de Sanidad*
- **María Pineda.** *Gestora de proyectos de traducción en el Centro de Traducción (CdT) de la UE (Luxemburgo)*

17:45

CLAUSURA

18:00

Salida autobuses



INSCRIPCIÓN